

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
СОВЕТ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

**ФИЛОСОФИЯ И НАУКА
В КУЛЬТУРАХ
ЗАПАДА И ВОСТОКА**

**Материалы Международной молодежной конференции
28-29 сентября 2012 года**



ИЗДАТЕЛЬСТВО ТОМСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
2012

12. *Щуцкий Ю.К.* Классическая китайская «Книга перемен». – Ростов-на-Д., 1998. – С. 208.
13. *Большой китайско-русский словарь по русской графической системе в четырех томах* Под рук. и ред. И.М.Ошанина. – М., 1983.
14. *Китайская философия: Энциклопедический словарь.* – М., 1994.
15. *Zhongguo suyu yanpu ku (shang, xia)* (Сборник китайских народных речений, пословиц и поговорок. Т. I, II). Zhengzhou (Чжэнчжоу), 2001.
16. *Вестник Омского государственного педагогического университета.* Выпуск 2006 [Электронный ресурс]: Электронный научный журнал. URL: • www.omsk.edu

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКОГО И БРИТАНСКОГО ЮМОРА COMPARATIVE ANALYSIS OF RUSSIAN AND BRITISH HUMOR

Васильева Мария Евгеньевна, Жукаускаене Татьяна Сергеевна
Vasil'eva Maria Evgen'evna, Zhukauskene Tatyana Sergeevna
 Национальный исследовательский Томский государственный университет
 National Research Tomsk State University
knopka.ru95@yandex.ru, tatyana_zhukauskene@mail.ru

Русские шутки – это наиболее популярная форма русского юмора. Короткие истории или рассказы с кульминационным моментом.[4]

Культура русских шуток включает серию категорий с определенными хорошо знакомыми героями. Неожиданный эффект достигается бесконечным обилием сюжетов. Русские анекдоты касаются разнообразных тем, будь это политика, семейные отношения или спорт.

Рассмотрим несколько примеров героев и их характеристик, которые фигурируют в русских шутках и анекдотах. Прежде всего, следует отметить «Вовочку» – главного героя русских шуток. Это русский эквивалент героя «Little Johnny», встречающегося в англоязычных шутках и анекдотах. Однако, в отличие от «Little Johnny», «Вовочка» характеризуется как типичный русский школьник-хулиган с нестандартным мышлением и порой неприличными действиями или разговорами. Чаще всего он вступает в разговор со своей школьной учительницей Мариванной (кратко от «Мария Ивановна»). Стереотипное русское имя «Вовочка» – это уменьшительное от «Владимир», что создает эффект «маленького» мальчика. Одноклассники «Вовочки» имеют похожие уменьшительно-ласкательные имена. Все разговоры «Вовочки» сводятся к определенным тематикам, которые волнуют русский народ: семейные отношения, детское половое созревание, проблемы образования, иногда политика и экономика.

Достаточно большое количество анекдотов включают в себя героев из известного романа Артура Конана Дойля о частном детективе Шер-

локе Холмсе и его друге Докторе Ватсоне. Анекдоты появились и стали популярными вскоре после выхода фильма о Шерлоке Холмсе в 1970-80е года. Типичный сюжет шутки заключается в небольшом диалоге, где Ватсон интересуется чем-то, а Шерлок Холмс находит логическое объяснение рассматриваемого явления:

Шерлок Холмс и Доктор Ватсон отправились в поход. Посреди ночи, когда они уже легли спать, Холмс будит своего друга и спрашивает: «Скажите мне, Ватсон, что же значит это звездное небо над нами?» -«Хм, я думаю, что погода будет прекрасной завтра!» -«А я думаю, что просто кто-то украл нашу палатку».

Русский юмор острый и резкий, часто грубый и неприличный. Шутка, на которую англичанин отзовется легкой снисходительной улыбкой, русского заставит разразиться хохотом. Например, очень специфичным является медицинский юмор. Обычно медицинские шутки состоят из короткого диалога между доктором или медсестрой и пациентом:

-Медсестра, куда вы меня везете?

-В морг.

-Но я же еще не умер?

-Ну а мы еще и не приехали.

Сотни лет притеснений и цензуры в России породили особый народный жанр политического анекдота, который, будучи жанром устным, мог развиваться бесцензурно. Политический анекдот процветал все семьдесят с лишним лет советской власти; однако те, кого могли застать за рассказом такого рода анекдотов могли получить несколько лет лагерей. Постепенно политический анекдот претерпел некоторую девальвацию и анекдоты становились более добродушными.

Далее рассмотрим характерные черты британского юмора. Британский юмор вполне необычен и достаточно распространен не только в самой Великобритании, но и в её колониях. Многие комедийные шоу Великобритании уже обрели международную популярность и были показаны во многих странах. Английский юмор отличается своей неограниченностью. Англичане смеются над всем, что может вызвать улыбку, в том числе и над тем, что у русского народа, например, испокон веков считалось священным: над сильными мира сего, правительством и даже членами королевской семьи.

Хорошая английская шутка часто является спонтанной. Вы заходите в центральный магазин на Оксфорд-стрит, и слышите, как продавец, с энтузиазмом рекламирующий свой товар, вынужден несколько раз обратиться к покупателям с просьбой не толпиться у входа. Видя, что на его

призывы никто не реагирует, он прерывает свою речь и говорит очень деловым тоном: 'Excuse me, are you stupid or are you not English?' - «Извините, вы идиоты или вы не англичане?»

Рассмотрим еще несколько примеров. Ситуация: Вы идете с мужчиной под зонтиком по слишком узкому тротуару, и зонтик стучит о железную ограду. Ваш, спутник вопрошает: 'Is it the umbrella? I thought it was your head' - «*Это зонтик стучит? А я думал, это ваша голова*». Еще один пример: Ваш серьезный партнер оставляет вас на некоторое время в машине, припаркованной в неподобающем месте, и дает инструкцию: 'Sit still and if the policeman turns up punch him in his nose' - «*Сидите спокойно, а если появится полицейский, двиньте ему в нос*».

На шутку обижаться не принято, а умение посмеяться над собой считается достоинством. Ваша реакция на юмор является своего рода проверкой на возможность дальнейшего партнерства. Считается, что англичанина можно узнать по трем признакам: чопорности, высокомерию и по чувству юмора, которое никогда не будет понятно иностранцам, плохо владеющим английским языком. Когда английские юмористические шоу транслировались по телевидению стран СНГ, многие разочаровались в так называемом тонком английском юморе. Из-за кадра доносится дикий смех, в то время как шутки с экрана звучали совсем «плоско».

Еще одна отличительная черта типичного английского анекдота – невозмутимость при неправдоподобных происшествиях и удивление мелким деталям на фоне общей абсурдности. Один из самых распространенных приемов, на которых строятся английские анекдоты – это прием обыгрывания многозначности слов, что часто создает взаимонепонимание и комический эффект. Приведем пример,

Passenger: Guard! How long will the next train be?

Guard: About six carriages, sir.

Пассажир: Проводник! Какой будет следующий поезд? (имеется в виду время прибытия)

Проводник: Вагонов шесть, сэр. (имеется в виду длина поезда)

В английском языке слово "long" используется в двух своих значениях, сначала – времени, затем – длины. В приведенном анекдоте вопрос «How long?» можно понять двумя способами 1) «Насколько длинный»? 2) «Как скоро»? На этом и основывается непонимание, вызывающее комический эффект в приведенном анекдоте.

В некоторых других свойственных для английской культуры анекдотах достижение комического эффекта основывается на знании слушателями предварительной информации. Нам труднее всего воспринимать

юмор в политических телевизионных программах, где вся соль шутки или анекдота содержится в так называемых “фоновых знаниях”, т.е. предварительной информации, которая известна жителям Британии, но не всегда известна иностранцам. Например, анекдот – стихотворение, которое все англичане воспринимают как остроумное высмеивание самих себя, может оказаться совсем не смешным для людей с другим историческим прошлым:

*I was playing golf
The day the Germans landed,
All our troops had run away,
All our ships were stranded,
And the thought of England's shame
Nearly put me off the game.*

*Я играл в гольф,
в тот день, когда высадились немцы.
Все наши войска бежали,
все наши корабли были захвачены,
а мысль о позоре Англии
чуть не выбила меня из игры.*

Юмор этого стихотворения основан на заранее ложном утверждении: «в тот день, когда высадились немцы», «все наши корабли были захвачены», поскольку остров Великобританию никто не захватывал в течение тысячи лет. Но в странах, где людям пришлось действительно проливать кровь за свою независимость, соль шутки заключалась бы, возможно, в попытке англичан посмеяться над своим лжепатриотизмом и приверженности устоям: даже угроза отечеству не заставит их оторваться от любимой игры в гольф.

Тайна английского юмора привлекательна в первую очередь потому, что жители Великобритании считаются во всем мире глубоко серьезными, демократичными людьми, чья сдержанность и вежливость граничат с чопорностью и надменностью. Само существование английского юмора озадачивает представителей других наций.

У русской нации очень популярны короткие юмористические рассказы – анекдоты. Характер анекдотов чаще всего социальный, зачастую он обусловлен внутригосударственными причинами: если нельзя сказать что-то открыто, русский народ связывает это с забавным сюжетом и рас-

сказывает как анекдот. В отличие от других стран, русский юмор обладает проничным свойством, юмор других стран всегда более прямой.

В заключении хотелось бы отметить, что чувство юмора является национальной особенностью каждой нации, которое культивировало веками, считалось важнейшим достоинством человека. Иносказания, игра словами, парадоксальные высказывания, острые шутки – все это составляет славу народа и языка. И, хотя, между русским народом и англичанами существует разная градация табуированности шуток, почти всегда люди смеются над одним и тем же.

Литература:

1. Браунинг Г. Английский юмор, или Не толкай, когда написано «Тяни!». М., АСТ Москва, 2008, 320 с.
2. Галозубов А.В. Теология смеха как феномен западной культуры. М.: Эксклюзив, 2009, 468 с.
3. Протип В.Я. Проблемы комизма и смеха, СПб., 2009. 120 с.
4. Шейнов В.П. Манипуляции и юмор. М., Харвест, 2010. 50 с.
5. Английский юмор. [Электронный ресурс]. URL: <http://londonmania.ru/humor>
6. Вудхауз П. (P.G.Wodehouse). Несколько слов о юморе. [Электронный ресурс]. URL: http://lib.ru/INPROZ/WUDHAUS-humnt.txt_with-big-pictures.html
7. Русский юмор. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.langust.ru/review/xenorus9.shtml>

СЕМАНТИКА СЛОВА «ЛЮБОВЬ» ПРИ ПЕРЕВОДЕ С ГРЕЧЕСКОГО НА РУССКИЙ / АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ SEMANTICS OF THE WORD 'LOVE' WHEN TRANSLATED FROM GREEK INTO RUSSIAN / ENGLISH

Власова Елена Михайловна, Тяп Е.В.
Vlasova Elena Mihailovna, Tyap E.V.
Тувинский государственный университет
Tuvan State University
vlasova_in@yahoo.com

Любовь. Достаточно интересная тема на сегодняшний день, хоть и стара как мир, на первый взгляд. Как известно о любви написано множество хвалебных гимнов, песен, стихов, поэм и разного рода литературных произведений. Люди неспроста так любят возносить данную свыше привилегию, мечтать о ней постоянно, искать ее буквально везде, желать ее всем вокруг, даже стараться испытывать ее в разном проявлении сегодняшней современности. Однако у всех нас прослеживается разное представление о любви и ее значении в жизни. Можно сказать, что любовь